

GREECE

Title: Diana Kesides and Yiorgos Kesides

Duration without logo: 00:08:05.02

Duration with logo: 00.08.48.05

Crew:

Author: **Vangelis Giassimakopoulos – Agis Menoutis**
Narrator: **Agis Menoutis**
Camera: **Nikos Karakitsios, Yannis Parisis**
Sound Engineer: **Kostis Paraschou**
N.L.A. Editing: **Yiota Kantouri**
Producer: **Agis Menoutis**

Music: "I Feel Good" (Instrumental) – Marie N
"My Star" (Instrumental) – Brainstorm

Original Text (TC included)

00.00.29.00 – 00.00.37.00

Αφηγητής

Έξι μήνες μετά την πρώτη μας συνάντηση, η Diana και ο Γιώργος έχουν αποφασίσει να εγκαταλείψουν το πατρικό σπίτι του Γιώργου και να φτιάξουν το δικό τους νοικοκυριό.

00.00.45.00 – 00.00.53.00

Αφηγητής

Έρχονται σε επαφή με μεσιτικό γραφείο, ώστε να βρουν ευκολότερα ένα διαμέρισμα στο κέντρο της Θεσσαλονίκης, όπου και οι δύο συνηθίζουν να κινούνται καθημερινά.

00.01.09.00 – 00.01.21.00

Μεσίτρια

Στο «γραφείο» μας έρχονται συχνά ζευγάρια από ξένες χώρες, αλλά οι ιδιοκτήτες είναι επιφυλακτικοί, γιατί έχουν προηγούμενες άσχημες εμπειρίες... αρκετοί, οπότε είναι λίγο δύσκολο.

00.01.23.00 – 00.01.36.00

Μεσίτρια

Είναι πολύ επιφυλακτικοί, γιατί πότε, κάποιες φορές, αφήνουν λογαριασμούς κι εξαφανίζονται.

Γι' αυτό είναι πάρα πολύ επιφυλακτικοί.

Προτιμούν να δίνουν τα διαμερίσματα σε Έλληνες.

00.01.45.00 – 00.01.52.00

Αφηγητής

Όπως σε όλες τις ευρωπαϊκές μεγαλουπόλεις, έτσι και στην Θεσσαλονίκη, οι τιμές των ενοικίων στα διαμερίσματα του κέντρου είναι αρκετά «τσουχτερές».

00.01.23.00 – 00.01.36.00

Μεσίτρια

Είναι ακριβά, λόγω της περιοχής μας.

Μιλώ για τη δική μας περιοχή, με την οποία ασχολείται το δικό μας «γραφείο».

Είναι δίπλα στα Πανεπιστήμια και οι φοιτητές ανεβάζουν το κόστος των ενοικίων.

Μετά, αν λάβουμε υπόψη και τα κοινόχρηστα, τα οποία είναι και αυτά ένα ποσό όχι ευκαταφρόνητο, ανεβαίνει το ενοίκιο πολύ.

00.02.18.00 – 00.02.50.00

Γιώργος Κεσίδης

Αποφασίσαμε να φύγουμε από το πατρικό το σπίτι.

Έπρεπε να βρούμε ένα σπίτι, που να είναι αποκλειστικά για εμάς.

Πήγαμε σε ένα μεσιτικό γραφείο.

Είδαμε αρκετά σπίτια.

Το τελευταίο που είδαμε μας ικανοποίησε και από πλευράς χώρων.

Το συζητήσαμε... είδαμε ότι μπορούμε να ζήσουμε εκεί πέρα.

Μπορούμε να το φτιάξουμε καλύτερα το σπίτι... να το βελτιώσουμε αισθητικά με κάποια έπιπλα, με κάποια πράγματα, που θα το βοηθήσουν να ομορφύνει.

00.02.50.00 – 00.03.17.00

Νταϊάνα Κεσίδη

In my country, after marriage, we don't stay a long time at our parents.

We go to find home.

Here, in Greece, I don't have problem with his parents, but I think the time has come to find out how to make our life alone without them.

00.03.18.00 – 00.03.32.00

Για ένα νέο ζευγάρι ίσως είναι δύσκολο.

Το σημαντικότερο είναι να υπάρχει θέληση, να μπορεί να θέλει να τα «βγάλει» πέρα με ένα μισθό και η λύση πάντα θα βρεθεί... με κάποιες υποχωρήσεις, με κάποιες στερήσεις... υπάρχει λύση.

00.03.32.00 – 00.03.45.00

Νταϊάνα Κεσίδη

I like the house, because it's very big... a lot of light!

I have one room, where I can even make a gym there... how I like!

00.03.45.00 – 00.04.01.00

Γιώργος Κεσίδης

Το μεγαλύτερο πρόβλημα που έχουμε, μέχρι αυτή τη στιγμή, είναι το οικονομικό, διότι δυσκολεύεται πάρα πολύ να βρει δουλειά και με ένα μισθό δεν είναι εύκολο να «τα βγάλουμε πέρα».

Βέβαια, δυσκολευόμαστε και προσπαθούμε να κάνουμε όσο γίνεται πιο πολύ οικονομία, ώστε να έχουμε τα απαραίτητα, ώστε να έχουμε μια αξιοπρεπή ζωή.

00.04.04.00 – 00.04.12.00

Αφηγητής

Κόντρα στη δυσπιστία και στα όχι ιδιαίτερα υψηλά οικονομικά τους, αποφασισμένοι και οι δύο, επισκέπτονται το μεγαλύτερο κατάστημα επίπλων της πόλης.

00.04.30.00 – 00.04.33.00

Αφηγητής

Άραγε ποιος έχει τον πρώτο λόγο στη διακόσμηση του σπιτιού;

00.04.33.00 – 00.04.39.00

Νταϊάνα Κεσίδη

I will decide!

Because I have better taste from Yiorgos... I think!

00.05.13.00 – 00.05.19.00

Αφηγητής

Όλα φαίνεται ότι βαίνουν καλώς για το νεαρό ζευγάρι.

Ωστόσο ο Γιώργος είναι ιδιαίτερα προβληματισμένος.

00.05.20.00 – 00.05.46.00

Γιώργος Κεσίδης

Από πέρσι, που έγινε το πρώτο γύρισμα, μέχρι σήμερα και με την ένταξη της Λετονίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, δεν έχει αλλάξει τίποτα πραγματικά στη ζωή μας, με αποτέλεσμα, στην ουσία, να μη μετρά καθόλου αυτό το γεγονός, πέρα από τις διαδικασίες τις γραφειοκρατικές. Τίποτα άλλο!

Ούτε δουλειά μπόρεσε να βρει, ούτε έχει αλλάξει κάτι στην καθημερινή ζωή!

Δε μπορώ να βρω κάτι να πω ότι κάτι πραγματικά έχει αλλάξει.

00.05.47.00 – 00.05.59.00

Νταιϊάνα Κεσιδη

I didn't go to school, because I really started now to make our house.

Almost, I didn't have the time to go to school.

00.06.00.00 – 00.06.32.00

Γιώργος Κεσιδης

Τα προβλήματα που έχουμε είναι αποκλειστικά και μόνο το ότι επιλέξαμε εμείς να κάνουμε μια σχέση κι ένα γάμο μεταξύ δύο ανθρώπων, οι οποίοι έχουν μεγαλώσει διαφορετικά... έχουν διαφορετική νοοτροπία και βέβαια, όταν ξεκινήσαμε δεν περιμέναμε ότι κάποια στιγμή, η χώρα, η Λετονία, θα έμπαινε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ώστε να βασιστούμε σε κάτι.

Ξέραμε τα προβλήματα... πιστεύαμε, ότι, ίσως, με την ένταξη, ίσως κάτι να αλλάξει.

Δεν άλλαξε τίποτα!

Δεν ξέρω στο μέλλον αν θα αλλάξει κάτι και δε βρίσκω το λόγο για τον οποίο θα αλλάξει κάτι!

00.06.33.00 – 00.06.44.00

Αφηγητής

Η Νταιϊάνα και ο Γιώργος έχουν σκεφτεί αρκετές φορές το ενδεχόμενο να ζούσαν στη Λετονία.

Ο τρόπος ζωής στη βαλτική δημοκρατία είναι διαφορετικός από τον ελληνικό κι έχει τα δικά του ιδιαίτερα προβλήματα.

00.06.45.00 – 00.06.56.00

Γιώργος Κεσιδης

Αν είχαμε αποφασίσει να μείνουμε στη Λετονία, δεν ξέρω εγώ αν θα μπορούσα να βρω κάποια δουλειά ή θα είχα το ίδιο πρόβλημα, που αντιμετωπίζει και η Νταιϊάνα, στην ουσία, τώρα.

00.06.57.00 – 00.07.05.00

Νταιϊάνα Κεσιδη

I want to go to Latvia only for one reason: to see my mother and brother there... with Yiorgos.

00.07.05.00 – 00.07.32.00

Γιώργος Κεσιδης

Το πρόβλημά μας ίσως είναι ότι αυτό που ζούνε τώρα οι απλοί πολίτες της Λετονίας, οι οποίοι δεν έχουν καμία σχέση με κανένα άλλον ευρωπαίο πολίτη, δεν είναι παντρεμένοι με οτιδήποτε άλλον, αυτοί σίγουρα έχουν κάποια θετικά.

Εμείς τα βρήκαμε έτοιμα με το γάμο.

Αυτόματα και η κοπέλα, αν και Λετονή, έγινε πολίτης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οπότε τα πράγματα ήταν ίδια.

Δεν άλλαξε τίποτα, επειδή η χώρα μπήκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

00.07.37.00 – 00.07.40.00

Αφηγητής

Κοιτάζοντας το μέλλον, δηλώνουν και οι δύο αισιόδοξοι!

00.07.45.00 – 00.07.57.00

Νταιϊάνα Κεσιδη

I'm planning to make our house, to finish our house!

After, to go to school, to find a job and then... a baby!

00.07.57.00 – 00.08.08.00

Γιώργος Κεσιδης

Θέλουμε να πιστεύουμε, ότι μετά από ένα χρόνο δε θα υπάρχουν πλέον οικονομικά προβλήματα... θα έχει βρει μία δουλειά.

Κι αν δεν έχει βρει δουλειά, θα είναι ίσως η καλύτερη περίοδος, για να βάλουμε ως στόχο ένα παιδάκι.

00.08.09.00 – 00.08.26.00

Αφηγητής

Η 1^η Μαΐου 2004, ίσως να μην έφερε την πολυπόθητη «άνοιξη» στη ζωή του νεαρού ζευγαριού.

Αναμφισβήτητα όμως πρόκειται για την αρχή μια νέας πορείας στη ζωή τους, όπου θα μπορούν και οι δύο να στενίζουν ισότιμα το μέλλον τους στην Ελλάδα, στην Ενωμένη Ευρώπη των 25!

English Text (TC included)

00.00.29.00 – 00.00.37.00

Narrator

Six months after our first meeting, Diana and Giorgos have decided to leave Giorgos' paternal household and move into their own home.

00.00.45.00 – 00.00.53.00

Narrator

They contact an estate agency in order to facilitate their search for an apartment in the centre of Thessaloniki, where they both work everyday.

00.01.09.00 – 00.01.21.00

Estate Agent

Our agency gets many visits from foreign couples, but landlords are wary, because some of them have had previous negative experiences...so it's a bit tough.

00.01.23.00 – 00.01.36.00

Estate Agent

They are very wary, because, sometimes, tenants leave unpaid bills behind and disappear. That is why they are very wary. They prefer to rent their apartments to Greeks.

00.01.45.00 – 00.01.52.00

Narrator

As in all major European cities, apartment rents in the centre of Thessaloniki are quite high.

00.01.23.00 – 00.01.36.00

Estate Agent

It's expensive because of our district.

I refer to our district, the one our agency operates in.

It is next to the University campus and students raise rents.

Furthermore, taking building expenses into account, which can be quite costly, overhead expenses rise even more.

00.02.18.00 – 00.02.50.00

Giorgos Kessidis

We decided to leave my parents' home.

We had to find a home exclusively for us.

We visited an estate agency.

We saw many homes.

The last one we saw was satisfactory in regard to space.

We talked about it...we decided we could live there.

We can fix the house...improve it to our taste with some furniture, a few things to make it prettier.

00.02.50.00 – 00.03.17.00

Diana Kessidi

In my country, after marriage, we don't stay a long time with our parents.

We go to find a home.

Here, in Greece, I don't have a problem with his parents, but I think the time has come to find out how to make our life alone, without them.

00.03.18.00 – 00.03.32.00

It may be hard for a new couple.

The most important thing is willpower, to want to be able to manage on a certain salary...then the solution will be found...you give up a few things, you do without some... there is always a solution.

00.03.32.00 – 00.03.45.00

Diana Kessidi

I like the flat, because it's very big... a lot of light!

I have one room, where I can even have a gym ... how I like it!

00.03.45.00 – 00.04.01.00

Giorgos Kessidis

The biggest problem we have been facing so far is money, because it is very hard for Diana to find a job and it's hard to make ends meet on one salary.

Of course, it's hard for us and we try to save up as much as we can in order to afford the bare necessities, so that we can live in dignity.

00.04.04.00 – 00.04.12.00

Narrator

Despite the landlords' mistrust and their modest financial means, full of determination, they visit the city's largest furniture store.

00.04.30.00 – 00.04.33.00

Narrator

I wonder who has the say in decorating the house?

00.04.33.00 – 00.04.39.00

Diana Kessidi

I will decide!

Because I have better taste than Yiorgos... I think!

00.05.13.00 – 00.05.19.00

Narrator

Everything seems to be going well for the young couple.

However, Giorgos seems quite worried.

00.05.20.00 – 00.05.46.00

Giorgos Kessidis

Since last year, when the first shoot took place, until now, when Latvia entered the European Union, nothing has really changed in our lives; the event doesn't mean anything, apart from bureaucratic procedures. Nothing else!

She hasn't managed to find a job, nothing has changed in everyday life!

I can't think of anything that has really changed.

00.05.47.00 – 00.05.59.00

Diana Kessidi

I didn't go to school, because I really started to fix our home now.

I didn't have the time to go to school.

00.06.00.00 – 00.06.32.00

Giorgos Kessidis

The problems we face are exclusively due to our choice to get married, even though we'd been raised differently...we have a different mentality and, of course, when we got together, we didn't expect that her country, Latvia, would accede to the European Union, so we didn't hope for anything.

We knew the problems...we believed that, maybe, through accession, something would change.

Nothing changed!

I don't know if something will change in the future, but I don't see why anything should change!

00.06.33.00 – 00.06.44.00

Narrator

Diana and Giorgos have often thought about moving to Latvia.

The way of life in the Baltic Republic is different than the Greek lifestyle and has its own particular problems.

00.06.45.00 – 00.06.56.00

Giorgos Kessidis

Had we decided to stay in Latvia, I don't know if I'd have been able to find a job; I might be facing the same problem that Diana is, in fact, facing right now.

00.06.57.00 – 00.07.05.00

Diana Kessidi

I want to go to Latvia only for one reason: to see my mother and brother there... with Yiorgos.

00.07.05.00 – 00.07.32.00

Giorgos Kessidis

Our problem might be that ordinary citizens in Latvia don't have relations with other European citizens, they aren't married to a foreigner, so they have some advantages.

We found everything in place when we got married.

Diana, even though she's Latvian, became a citizen of the European Union, so things remained the same.

Nothing has changed since her country's accession to the European Union.

00.07.37.00 – 00.07.40.00

Narrator

Looking to the future, they're both optimistic!

00.07.45.00 – 00.07.57.00

Diana Kessidi

I'm planning to fix our home, to finish our home!

Then, to go to school, to find a job and then ... have a baby!

00.07.57.00 – 00.08.08.00

Giorgos Kessidis

We believe that after a year, our financial problems will be solved...she will have found a job.

And if she doesn't find one, maybe then will be the best period to think about children.

00.08.09.00 – 00.08.26.00

Narrator

May 1, 2004, may not have brought with it the much-awaited "springtime" in this young couple's life.

Undoubtedly, though, this is the beginning of a new period in their life, when they can both look towards their future in Greece, in the United Europe of the 25 Member-States!